

Adaptasi idiom Bahasa Jepang ke dalam Idiom Bahasa Indonesia = Adaptation of Japanese Idioms into Indonesian Idioms

Prastika Apriliani Putri, supervisor

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20446996&lokasi=lokal>

Abstrak

ABSTRAK

Penelitian ini membahas idiom bahasa Jepang yang terdapat di dalam buku 101 Japanese Idioms karya Michael L. Maynard dan Senko K. Maynard. Pembahasan difokuskan kepada idiom bahasa Jepang yang dapat diadaptasi ke idiom bahasa Indonesia dengan menggunakan teori-teori penerjemahan Peter Newmark dan Mona Baker. Metode penelitian yang digunakan adalah metode studi dokumen dan analisis kualitatif. Hasil penelitian menyatakan bahwa dari 101 idiom yang ada pada buku sumber, hanya terdapat 5 idiom yang dapat diadaptasi ke dalam idiom bahasa Indonesia.

ABSTRACT

This research is a case study using Japanese idioms in 101 Japanese Idioms written by Michael L. Maynard and Senko K. Maynard. The focus of the research is the adaptation of the Japanese idioms into Indonesian idioms based on Peter Newmark and Mona Baker's theories of translation. I use document study and qualitative analysis method. The result shows that out of 101 phrases, there are only 5 idioms which can be adapted into Indonesian idioms.